



**Te Whakapuakitanga ō  
Te Ao mō ngā Tika Tangata**

**Universal Declaration of Human Rights**

# Te Kāhui Tika Tangata

Mēnā he pātai tāu mō tētahi tika tangata, amuamu whakahāwea rānei, waea atu ki:

## Human Rights Commission InfoLine

0800 496 877 (kore utu)

Waea Whakāhua 09 377 3593 (Attn: InfoLine)

Paetukutuku [info@hrc.co.nz](mailto:info@hrc.co.nz)

Mēnā kāore i te pai tō rongo, kōrero rānei, ka taea e koe te whakapā atu ki Te Kāhui Tika Tangata mā te whakamahi i a New Zealand Relay Service. He ratonga whakawhitihwhiti a New Zealand Relay Service, ā, he matatapu katoa ngā waeatanga mai. [www.nzrelay.co.nz](http://www.nzrelay.co.nz)

## Tāmaki Makaurau – Auckland

Level 3, Zurich House, 21 Queen Street

PO Box 6751, Wellesley Street

Tāmaki Makaurau Auckland 1141

Waea 09 309 0874

Waea Whakāhua 09 377 3593

## Te Whanganui ā Tara – Wellington

Level 1 Vector Building, 44-52 The Terrace

PO Box 12411, Thorndon

Te Whanganui ā Tara Wellington 6144

Waea 04 473 9981

Waea Whakāhua 04 471 6759

## Ōtautahi – Christchurch

Level 2 Moeraki/Rakiura Suite, Plan B Building,

9 Baigent Way, Middleton

PO Box 1578, Ōtautahi Christchurch 8140

Waea 03 379 2015

Waea Whakāhua 03 353 0959

Published 2012. ISBN (printed) 978-0-478-35626-7. ISBN (pdf) 978-0-478-35627-4.

Cover image: ©mychillybin.co.nz/Mark Meredith. Page 2 image: iStock.

# **Te Whakapuakitanga ō Te Ao mō ngā Tika Tangata**

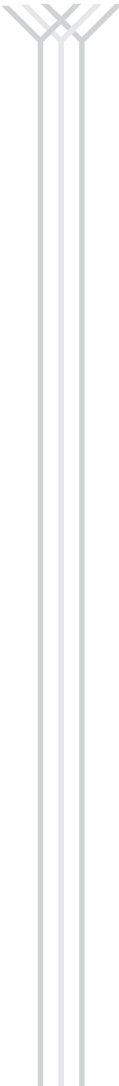
Universal Declaration of Human Rights



Human Rights  
Commission

*Te Kāhui Tika Tangata*





He uaua tonu te toko whakaaro ake i ēnei rā mō te pānga nui o Te Whakapuakanga Whānui o ngā Tika Tangata i tōna whakamanatanga i ngā tau 60 ki mua. I taua wā kātahi anō ka mutu mai te pakanga nui o te ao me ngā tūmekemeketanga ki ngā mahi kino o te Poautinitini, tae atu ki ngā āhuatanga tīwehewehe o te tāmitanga me ōna rerekētanga, he kauneketanga māia te whakaara tūtohitanga e whakaari ana i te paiheretanga ā-ao pono, tuatahi hoki ki te mana tūturu me te ōrite o ngā tāngata katoa, ahakoa te tae o te kiri, te whakapono o te tangata, momo ā-iwi hoki – ā, kāore pea i whakapono ka eke ki tērā i tūmanakohia mōna. Nā te matakītenga o ngā kaiwhakaari ake i te Whakapuakanga me ngā kaiwhakangungu i ngā tika tangata katoa i roto i ngā ono tekau kua hipa, i tū mai ngā whakamarutanga hanganga whānui i ngā wāteatanga taketake katoa e whai wāhi ana tātau i ēnei rā. Ehara i te mea kua mutu tēnei whawhai, otirā koinei te mana o te Whakapuakanga: he puka ora whakahihiri i ngā whakatipuranga o muri.

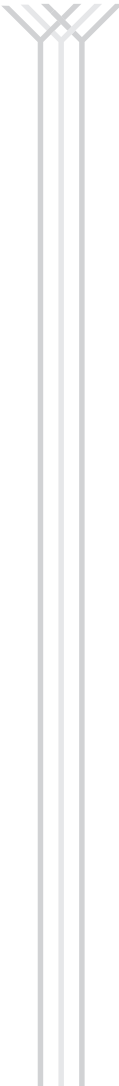
**Louise Arbour**

Kaihautū Matua UN

mō ngā Tika Tangata (2004 – 2008)



Eleanor Roosevelt



I te 10 o Hakihea 1948, i whakamanahia , i pānuitia hoki e Te Whakaminenga Whānui o Te Kotahitanga o ngā Whenua o te Ao te Whakapuakanga Whānui o ngā Tika Tangata, ā, kei ngā whārangi e whai ake te whānuitanga o ngā tuhinga. Whai muri i tēnei mahi whakaharahara tuatahi i puta te tono a te Whakaminenga ki ngā whenua whai pānga ki te whakamōhio haere i ngā kōrero o te Whakapuakanga, ā, “kia puta whānui tōna rongō, kia whakaatuhia, kia pānuitia, ā, kia whakapuakitia hoki i ngā kura me ētahi atu whakahaere mātauranga, me te kore whakapae ki te mana tōrangapū o ngā whenua, rohe rānei”.



## Kupu Whakamahuki

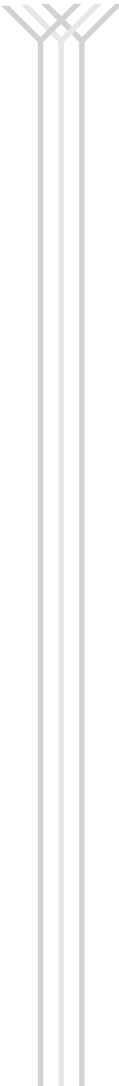
**I runga i te mōhio** he mea ātaahua te rangatiratanga o te tangata, he ōrite hoki ngā mana tangata o ngā uri o Papatuānuku e kore e taea te wewete, ā koia nei te pūtake o te noho herekore i roto i te ture me te maungarongo i te ao,

**I runga i te mōhio** na te aukati me te whakaparahako i te mana tangata ka tipu ētahi mahi tūkinu, mahi pēhi kino, i tino pōuri ai te ngākau tangata, ā na te putanga mai o te ao whakawātea i te tangata ki te kōrero, ki te whai i te whakapono e pai ana ki a ia, ki te noho kore maku, kore matekai, koia nei te tino taumata o ngā kōingotanga o te tini me te mano,

**I runga i te mōhio** ki te ākina te tangata ki te huri ki te huarahi o te riri na te mea kāore he putanga mōna hei patu i ngā mahi takahi mana, pēhi mana, koia nei te take e tika ana ma te ture e tiaki ngā mana tangata,

**I runga i te mōhio** he mea tika te hāpai i te kaupapa whakawhanaunga i waenganui i ngā whenua o te ao,





**I runga i te mōhio** kua whakapūmautia e ngā iwi o Te Kotahitanga o Te Ao to rātou whakapono ki te kaupapa mana tangata tūturu, ki te rangatiratanga me te tūranga o te tangata, me te ōritetanga o te mana tangata o ngā tāne me ngā wāhine, koia nei rātou i whakarite ai me whakapai ake ngā āhuatanga oranga o te tangata i roto i te whānuitanga o te noho herekore,

**I runga i te mōhio** kua kī taurangi ia Mana Whenua me mahi tahi rātou ko Te Kotahitanga o Te Ao ki te hāpai i te kaupapa whakanui, te whakatinana i ngā mana tangata, me ngā āhuatanga o te noho herekore,

**I runga i te mōhio** ko te mea tino nui rawa atu hei whakatutuki i tēnei kī taurangi ko te mātau o te tini me te mano ki ēnei mana tangata me ēnei āhuatanga herekore.



## **Koia nei Te Rūnanga Whānui**

Whakatau i tēnei Whakapuakitanga here i te Ao ki ngā Mana Tangata hei taumata pikitanga atu mo ngā iwi katoa, mo ngā whenua katoa kia āhei ai ia tangata me ia rōpu o te hapori whānui i runga i te pupuri i tēnei Whakapuakitanga ki roto i te hinengaro i ngā wā katoa, ki te whakaako me te ako i ngā iwi ki te tautoko i ēnei mana tangata me ēnei āhuatanga herekore, ā ma te whakatakoto ture i waenganui i ngā Mana Whenua, ā i waenganui hoki i ngā iwi o ngā whenua kei raro i a rātou hei whakapūmau i te whakatinanatanga me te whakatutukitanga i ēnei mana tangata;

## **Rārangi 1**

Ka whānau mai ana te tangata he rangatiratanga tōna, he mana tangata ōna, ā e wātea ana te ao ki a ia. He pūmanawa kei ia tangata, ko te pūmanawa mo te wānanga kaupapa, ko te pūmanawa mo te wehe i te tika me te hē, ā, ko te tūmanako ka mahi tahi te tangata i runga i te whakaaro whanaungatanga me te whakaaro pai tētahi ki tētahi.



## Rārangi 2

1. E whai take ana ia tangata ki ngā mana tangata katoa me ngā āhuatanga herekore katoa kua whakaritea i roto i tēnei Whakapuakitanga, arā kāore he wehewehe ā-iwi, ā-kano, ā-tāne, ā-wahine rānei, ā-reo, ā-whakapono, ā-tōrangapū, ā-aha rānei, ahakoa i ahu mai i te whenua, i te hāpori whānui, i te nui tāonga, i te whānau rangatira me te mana rangatira.
2. I tua atu i tēnei, kauā e wehewehea te tangata i runga i te kaupapa tōrangapū, mana whenua rānei, i te tūranga o te whenua i te ao, o te whenua here rānei; i runga rānei i te tūranga o te whenua here mehema he mana motuhake tōna, he Kaitiakitanga, he whenua herekore e whakaaehia māna anō ia e kāwana, kei te noho rānei i raro i te mana o tētahi atu whenua.

## Rārangi 3

Ko ngā taonga tuku iho ki ia tangata, ko te mauri ora, ko te noho herekore, ko te kaupare i ngā whakawhiu o te wā.



## Rārangi 4

Kauā te tangata e whakataurekarekatia, e whakamahia rānei hei pononga; ka āraitia rawatia te whakataurekareka i te tangata me ngā mahi katoa e pā ana ki te hokohoko tangata hei taurekareka.

## Rārangi 5

Kauā hoki tētahi e whakamamaetia, e pēhia kinohia, e whakakararehetia, e tūkinohia rānei.

## Rārangi 6

E tika ana kia mōhiohia he rangatiratanga to te tangata i mua i te aroaro o te ture.

## Rārangi 7

He ōrite katoa ngā tāngata i mua i te ture, ā e āhei ana ia tangata ahakoa pēhea tōna tūranga, pēhea tōna āhuatanga kia manaakihia ia e te ture. Kia ōrite hoki te mānaaki i te tangata kia kauā e aukatia i runga i te takahi i tēnei Whakapuakitanga i te akiaki rānei i ētahi ki te aukati.



## Rārangi 8

Ka whai take ia tangata ki ngā huarahi whakatikatika i mua i ngā taraipiunara tōtika hei whakatika i ngā takahitanga i ōna mana tangata, nā te kāwanatanga, na te ture rānei i tuku ki a ia.

## Rārangi 9

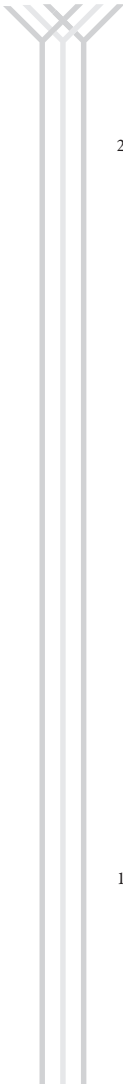
Kauā rawatia te tangata e hopukina pokanoatia e mauhereheretia rānei, e panaia noatia rānei mo te take kore.

## Rārangi 10

E āhei ana ia tangata ki te huri ki tētahi taraipiunara whai tikanga mahi tika ki te whakawā i tētahi whakapae hara i whiua ki a ia, ā kia ōrite te whakawā i a ia i mua i te ture, ā kia tika hoki te whakahaere i mua i te tūmatanui.

## Rārangi 11

1. E whai take ana te tangata kua whakawhiua e te ture mo tētahi hara, kia noho ia ki runga i te taumata harakore kia oti raanō i te hui whakawā i mua i te tūmatanui, te whakatau i tino hara ia, ā kia whakawāteahia hoki ki a ia ngā huarahi



tautoko katoa a te ture hei āwhina i a ia i roto i tōna whakawhiutanga.

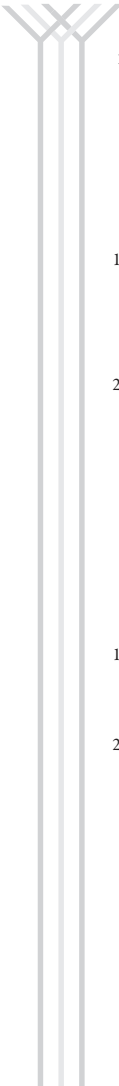
2. Kāore e tika ana kia kiia e noho hara ana te tangata i mua i te ture na runga i tētahi mahi i mahia, na tētahi māhi rānei kāore i mahia e hara hoki taua mahi i te takahi i te ture o tētahi whenua, i te ture rānei o te ao whānui i te wā o taua hara. Kauā hoki e utaina ki runga ki a ia he whiu taumaha ake i te whiu i whakaarohia e te ture i te wā tonu i hara ai te tangata.

## **Rārangi 12**

Kāore e whakaaetia kia whakararururitia takekoretia te tangata i tōna noho motuhake, tōna whānau, tōna kāinga me ōna reta, kia takahia pokanoatia rānei tōna tapu me tōna mana. He mana tangata hoki tōna, ā ka riro ma te ture ia e tiaki, e ārai hoki i aua mahi whakararuraru, me aua mahi takahi mana.

## **Rārangi 13**

1. He mana to ia tangata ki te neke, ki te noho rānei ki te wāhi e hiahia ana ia i roto i te rohe o ia mana whenua.

- 
2. He mana hoki tōna ki te whakarere i tētahi whenua, ahakoa ko tōna ake, ā ki te hoki mai rānei ki tōna whenua tipu.

## **Rārangi 14**

1. He mana to ia tangata ki te rapu, ki te noho pai rānei ki tētahi whenua whakaahuru i a ia, kia kore ai ia e pēhia kinohia.
2. E kore e taea te huri ki tēnei mana tangata mehemea ko te take tonu na runga i ngā whakawhiu tūturu mo ngā hara kāore e pā ana ki ngā mahi tōrangapū, ā mehemea hoki e takahi ana ngā hara i ngā whāinga me ngā mātāpono a Te Kotahitanga o Te Ao.

## **Rārangi 15**

1. Ahakoa ko wai te tangata he mana tangata tōna ki tētahi karangatanga whenua.
2. Kāore e whakaetia te tango pokanoa i te karangatanga whenua o tētahi tangata, te aukati rānei i tōna hiahia ki te huri ki tētahi atu karangatanga mōna.



## Rārangi 16

1. E whai wāhi ana ngā tāne me ngā wāhine kua pakeke ki te mārena, ki te whakatipu whānau. He ōrite hoki ngā mana tangata i roto i te mārenatanga, i te wā o te mārenatanga, ā i te wehenga hoki.
2. I mua i te mārenatanga me whakaae mārika te tokorua i runga i te whakaaro herekore.
3. Ko te whānau te hunga tūturu o te hapori whānui, ā e tika ana kia tiakina e te hapori whānui, e te Mana Whenua hoki.


## Rārangi 17

1. Kei ia tangata te mana mo te pupuri taonga i runga i tōna kotahi, i runga rānei i te pupuri-a-rōpū.
2. Kauā e murua takekorehia ngā taonga a te tangata.

## Rārangi 18

Kei ia tangata te mana mo te whakaaro i ōna ake whakaaro, mo te whai i tōna ake wairua me tōna ake whakapono; ā kei a ia hoki te mana mo te huri ki tētahi hāhi kē, ki tētahi atu whakapono rānei, mo te noho herekore rānei, mōna anō, i te taha rānei o te tokomaha, i waenganui i te tūmatanui, i te takitahi rānei, ā kei a ia hoki te mana mo te whakaatu i tōna





hāhi, me tōna whakapono i roto i āna mahi ako, mahi whakatinana, mahi īnoi, mahi whakahaere rānei.

## **Rārangi 19**

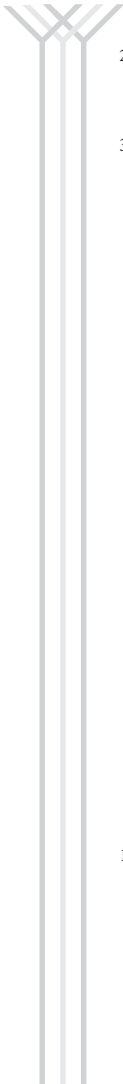
Kei ia tangata te mana mo te whakaputa i ōna mōhiotanga, mo te kōrero i ōna whakaaro, ā i runga i tēnei mana tangata ka āhei te tangata ki te pupuri i ōna ake whakataunga kōrero e kore e pai kia pēhia e ētahi atu, ā ki te rapu hoki, ki te kohi, ki te tuku pārongo, tuku whakaaro rānei ma runga i te huarahi whakaatu pāpāho ahakoa ki hea.

## **Rārangi 20**

1. Kei ia tangata te mana mo te whakatū hui i runga i te rangimarie, i runga hoki i te ritenga whakahuihui tangata.
2. Kauā e ākina te tangata ki te whakauru noa i a ia ki tētahi rōpū.

## **Rārangi 21**

1. Kei ia tangata te mana mo te kuhu atu ki roto i ngā mahi a te kāwanatanga o tōna whenua, ahakoa koia tonu, i raro rānei i te mana o ngā māngai na te pooti i whakatū.

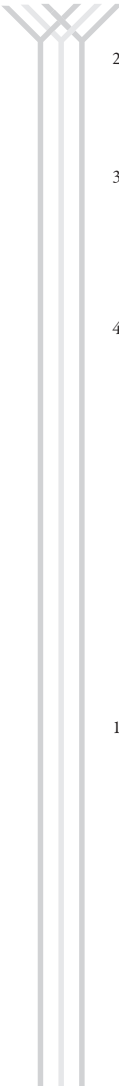
- 
2. E taurite ana te mana o ia tangata ki te kuhu atu ki ngā mahi kāwanatanga o tōna whenua.
  3. Ko tā te iwi i whakatau ai koinā te pūtake o te mana o te kāwanatanga; kia mōhiotia ai te mana o te iwi, ka whakatūria he pooti i ētahi wā i runga i te kaupapa whakaōrite i te mana pooti ki te katoa, ā me pooti puku me whakahaere rānei i runga i tētahi atu kaupapa e pooti katoa ai te hunga e āhei ana ki te pooti.

## Rārangi 22

I te mea no roto ia i te iwi ka whai take te tangata kia tiakina ia i runga i te kaupapa manaakitanga hapori, ā ka āhei hoki ia kia whiwhi i taua taonga na te mea ka whakahaeretia tēnei tikanga e ia Mana Whenua tae atu hoki ki te mahitahi o ngā whenua o te ao, ki te whakapūmau i te mātauranga ōhanga, i te hapori, ngā tikanga-ā-iwi kia tū tangata ai ia, ā kia pai ai te whakapakari i tōna iho.

## Rārangi 23

1. Kei ia tangata te mana mo te whiwhi mahi ki tāna i hiahia ai, mo te mahi i ngā wāhi tika, pai hoki ngā āhuatanga, ā kia tiakina hoki ia i ngā whiu a te kore mahi.

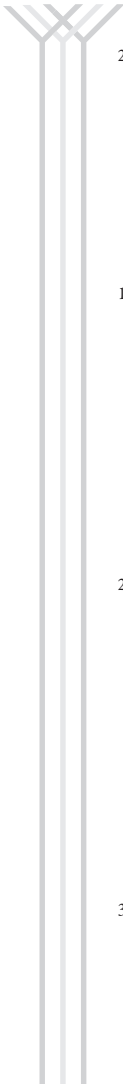
- 
2. E āhei ana hoki te tangata kia whiwhi ia i te utu tika mo ngā mahi ōrite te taumaha, ā kia kauā hoki ia e aukatihia.
  3. Ko te tangata e mahi ana, e whai take ana ia kia utua ia, kia tū tangata ai ia me tōna whānau, ā ki te kore e tutuki me tāpiri atu ētahi atu āwhina a te hāpori whānui.
  4. E āhei ana te tangata ki te uru atu ki ngā rōpū kaimahi hei tiaki i ngā āhuatanga katoa e pā ana ki ngā huarahi mahi mōna.

## **Rārangi 24**

E whai take ana hoki te tangata ki te okioki ki te noho noa iho rānei, tae atu ki te whakarite i ngā haora mahi mōna me te utu mo ngā wā hararei.

## **Rārangi 25**

1. E whai take ana hoki te tangata kia whiwhi i te oranga tōtika mo tōna hauora me tōna tinana, ā kia pērā anō hoki mo tōna whānau, kia whiwhi hoki i te kai, i te kākahu, i te whare, i te rongoa whakaora i te iwi, ngā tauwhiro hāpori, me te whiwhi āwhina ina tūpono kua kore he mahi, kua māuiui, kua kaurapa, kua pouaru, kua koroheke, kua aha rānei na ngā āhuatanga e kore e taea e ia te pēhea.

- 
2. E āhei ana hoki ngā whaea rātou ko ngā tamariki kia āta manaakihia rātou. Kia rite tonu hoki te manaaki i ngā tamariki ahakoa i whānau i runga i te takapau wharanui, kāore rānei.

## Rārangi 26

1. E wātea ana ki ia tangata ngā huarahi o te matauranga i roto i ngā kura tuatahi, i te tīmatanga o ngā mahi whakaako. Ka haere te katoa o ngā tamariki ki ngā kura tuatahi. Ko ngā akoranga mo ngā kura-tini me ngā kura mo ngā mahita, mo ngā tākuta tae atu ki ngā whare wānanga o te motu me wātea ki the hunga kei a rātou ngā pūmanawa e tika ana.
2. Ko ngā whāinga nui mo te mātauranga ko te whakapakari i te iho o te tangata, ko te whakapiki i te ngākau nui o te tangata mo ngā mana tangata me ngā āhuatanga herekore. Ko tētahi whāinga hoki he whakapiki i te māramatanga i waenga i te iwi, i te aroha o tētahi ki tētahi me te whakahoahoa o ngā whenua, ngā iwi, ngā rōpu hāhi, ā koinei hei hāpai i ngā mahi tautoko i te maungārongo a Te Kotahitanga o Te Ao.
3. Kei ngā mātua te mana tuatahi ki te tohu i te āhua o ngā akoranga hei tuku ki a rātou tamariki.



## Rārangi 27

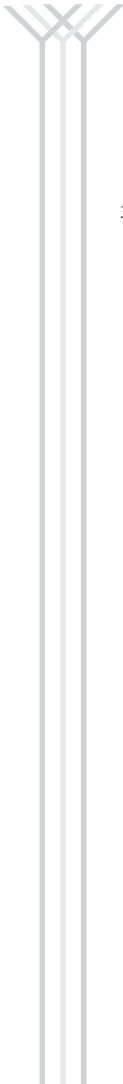
1. E wātea ana ki te katoa te whakauru atu ki ngā mahi tikanga-ā-iwi, ki te mātakitaki i ngā mahi toi, ki te ruku i te hohonutanga o te mātauranga, ā ki te hopu atu i ōna painga.
2. E wātea ana hoki ki te katoa te mana manaaki i ngā āhuatanga matatika me ngā āhuatanga kikokiko ka puta mai i ngā mahi mātauranga, mahi tuhituhi, mahi toi rānei nāna i tuhi.

## Rārangi 28

E whai take ana te tangata ki ngā ritenga e tau ai te noho a te iwi i tōna whenua i ngā whenua rānei o te ao, ā kia uru mai hoki ngā āhuatanga herekore hei whakatutuki i ngā whakataunga o tēnei Whakapuakitanga.

## Rārangi 29

1. Kei roto i te iwi he mahi ma ia tangata, ā koia nei te huarahi e tipu ai te iho o te tangata ki tōna tino taumata.
2. I te wā e whakarite ana ia i ōna mana tangata me ōna āhuatanga herekore me maumahara te tangata ka riro ma te ture e whakatau he tikanga kia kore



ai e takahia ngā mana tangata me ngā āhukatanga herekore o ētahi atu, ā kia tau hoki ki runga i ngā tikanga matatika, ngā ture o te whenua, me te painga whānui o te hāpori manapori.

3. Kauā rawa ēnei mana tangata me ēnei āhukatanga herekore e whakahaeretia hei takahi i ngā whāinga me ngā mātāpono a Te Kotahitanga o Te Ao.

### **Rārangi 30**

I roto i tēnei Whakapuakitanga kāore he kupu he aha rānei e āhei ai tētahi Mana Whenua, rōpū, tangata takitahi rānei ki te whakahaere kaupapa, kokiri mahi rānei e takahi ana i ngā mana tangata me ngā āhukatanga herekore kua whakarārangitia ki konei.





Human Rights  
Commission  
*Te Kahui Tika Tangata*